



**LIST INTENCYJNY
W SPRAWIE WSPÓŁPRACY
POMIĘDZY
MIASTAMI OŁOMUNIEC I KRAKÓW**

Miasto Olomuniec w Republice Czeskiej i Miasto Kraków w Rzeczypospolitej Polskiej, mając świadomość, iż relacje międzynarodowe oferują doskonałe możliwości promowania wzajemnej wymiany i dzielenia się najlepszymi praktykami, wyrażają wolę nawiązania współpracy.

Treść niniejszego listu intencyjnego została uzgodniona w wyniku dwustronnych ustaleń i ma na celu dalsze zacieśnianie przyjacielskich stosunków oraz rozwijanie współpracy Ołomuńca z Krakowem.

Wspólne inicjatywy i projekty będą skoncentrowane na następujących dziedzinach:

- Dzielenie się doświadczeniami w zarządzaniu miastem i umożliwianie wymiany specjalistów w ramach pobytów studyjnych.
- Nawiązywanie i wspieranie kontaktów pomiędzy instytucjami kulturalnymi i edukacyjnymi.
- Promowanie dziedzictwa kulturowego i powiązane z tym wzmocnienie rozwoju turystyki.
- Wspieranie wzajemnego uczestnictwa mieszkańców obydwu miast w odbywających się w tych miastach wydarzeniach sportowych.
- Inicjowanie kontaktów i wspólnie podejmowanych projektów pomiędzy instytucjami publicznymi i organizacjami pozarządowymi.
- Zwracanie szczególnej uwagi na sprawy ochrony środowiska i zagadnienia socjalne.

Niniejszy list intencyjny zostaje sporządzony w językach czeskim i polskim. Obydwie wersje językowe posiadają jednakową rangę.

Ołomuniec, 2 czerwca 2016 r.

.....
Tadeusz Trzmiel
Zastępca Prezydenta Miasta Krakowa

.....
Antonín Staněk
Burmistrz Miasta Olomuńca



DEKLARACE O ZÁMĚRU SPOLUPRÁCE MEZI MĚSTY OLOMOUC A KRAKOV

Město Olomouc, Česká republika a město Krakov, Polská republika jsou přesvědčena, že mezinárodní vztahy jsou výjimečnou příležitostí, jak podpořit vzájemné výměny a sdílet nejlepší zkušenosti, a z tohoto důvodu hodlají zahájit spolupráci.

Obsah této deklarace o záměru spolupráce byl odsouhlasen na základě bilaterálních rozprav a má za cíl nadále prohlubovat přátelství a rozvoj spolupráce mezi Olomoucí a Krakovem.

Společné úsilí a projekty budou zaměřeny na tyto oblasti:

- sdílení zkušeností z vedení samospráv a umožňování výměn odborných stáží
- zahájení a podpora kontaktů mezi kulturními a vzdělávacími institucemi
- propagace historického dědictví a podpora rozvoje cestovního ruchu
- zachování reciproční účasti obyvatel na sportovních událostech
- iniciace kontaktů a společných projektů mezi veřejnými institucemi a neziskovými organizacemi
- speciální důraz na otázky životního prostředí a sociální problematiku.

Tato deklarace o záměru spolupráce je vyhotovena v české a polské verzi, přičemž obě verze jsou rovnocenné.

V Olomouci, 2. června 2016

.....
Tadeusz Trzmiel
1. náměstek primátora města Krakova

.....
Artonín Staněk
primátor statutárního města Olomouce